

# Curriculum Vitae

## Margaret Hayford O'Leary

### Professor of Norwegian

### St. Olaf College

#### EDUCATION

- Ph.D. 1987. University of Wisconsin-Madison. Scandinavian Studies-literature.  
Minor: Second Languages and Cultures Education.  
Dissertation title: Post-War Norwegian Literature: Portraits of Women in Occupied Norway.  
Spesiell diplomprøve i norsk språk og litteratur. Universitetet i Oslo. 1979.  
MA 1977. University of Wisconsin-Madison. Scandinavian Studies-literature.  
BA 1973. Summa cum laude. Concordia College (Moorhead, Minnesota).  
German; chemistry, Norwegian, education.

#### EMPLOYMENT

##### AT ST. OLAF COLLEGE

- fall 2000-present Professor of Norwegian  
2002 summer Acting Associate Dean for Interdisciplinary and General Studies  
1999-2002 College Registrar and Assistant Vice President for Academic Affairs  
1993-2000 Associate Professor of Norwegian  
1987-1993 Assistant Professor of Norwegian  
1977-86 Instructor in Norwegian

##### BEFORE ST. OLAF

- 1976-77 Teaching Assistant at the University of Wisconsin-Madison, 33% time.  
1974-75 Instructor of Norwegian at Concordia College, Moorhead, 33%.  
Adult Education Instructor of Norwegian in Fargo, North Dakota.  
German teacher at Agassiz Junior High, Fargo, North Dakota, 33%.  
1972 Student Teacher in German and Chemistry, Wahpeton High School, Wahpeton, ND. (Fall).  
1971-78 Instructor of Norwegian for High School Credit at the Concordia College Norwegian Language Village. Director of program 1976-78. (Summers).

##### OTHER

- 2007 (summer) Taught Contemporary Norwegian Society at Oslo International Summer School  
2005 (summer) Leader of St. Olaf CLL study tour to Norway  
2002-2003 Program Leader, Oslo Year Program  
1987-present External examiner for Five Colleges Norwegian Self-Study program, Amherst, MA  
2001 (summer) Leader of St. Olaf CLL study tour to Norway  
1996 (summer) Lecturer on Smithsonian Cruise of Scandinavia and St. Petersburg  
1995 (summer) Lecturer on Smithsonian Odyssey Tour of Scandinavia  
1993 (fall) Program Leader, Oslo Year Program.

#### COURSES TAUGHT

##### At St. Olaf

- Crime Nordic Style: A Window on Society, spring 2008  
Norway: Continuity and Change  
Norway Today: Defining Norway in the 21st Century (Oslo Year Program, Spring 2003)  
Norwegian Occupation Literature (Oslo Year Program, fall 1993, 2002)  
Norwegian 111, 112, 231, 232, 253 (Beginning through Advanced Norwegian).  
Norwegian 371, 372, Norsk litteratur.  
Women's Studies 21, Introduction to Women's Studies, fall 1988.  
Folklore and Mythology interims, 1988, 1990, 1995.

Mythology and Performance Art Interim (with Birgitte Grimstad), 1993.  
 Independent Study on Scandinavian Design, spring 2007  
 Independent Research on the Norwegian-American Experience, fall 2006  
 Independent Research on Norse Mythology, spring 2005  
 Independent Research on Norwegian Politics, fall 1999  
 Independent Research on the Works of Sigrid Undset, interim 1998.  
 Independent Study on The Hardanger Fiddle, interim 1996  
 Independent Study on The Scandinavian Fairy Tale, spring 1992.  
 Independent Study on the Works of Herbjørg Wassmo, fall 1987.  
 Independent Studies on Norwegian Women's Literature, fall 1989 and interim 1990.  
 Independent Study on Viking Religion, spring 2005  
 Elder-Hostel—Norwegian Culture, summer, 1984, spring 1994.  
 Continuing Education Beginning Norwegian, 1981-83.

### **Before St. Olaf**

Beginning and intermediate Norwegian, Concordia College (Moorhead), U W-Madison  
 High School credit Norwegian, Norwegian Language Village.  
 German, Agassiz Junior High School, Fargo, North Dakota.

## **PROFESSIONAL ACTIVITY**

### **Publications**

#### **Computer-related:**

*KlikkNorsk*: Interactive grammar and vocabulary CD-ROM, with Nancy Aarsvold and Louis Janus.  
 Skandisk 2003.

*Everyday Norwegian*, Interactive Video Project, University of Massachusetts 1999.

### **Books:**

*The Four Winds*, translation of *For alle vinder*, by Gerd Brantenberg. Women in Translation, 1996.

*Norsk i sammenheng*, second year Norwegian, by O'Leary and Shackelford. McGraw-Hill 1993.

*Teachers Guide to Norsk i Sammenheng*, 1993

*Learners Guide to Norsk for utlendinger* by Åse-Berit and Rolf Strandskogen. Jeffrey Norton, Inc., 1985.

### **Articles and short works:**

"Norwegian in North America" with Louis Janus. Published in *I Mannes Minne: Minneskrift til Gerd Manne*. Ed. Jon Erik Hagen, et al Bergen: Forlaget Fag og kultur, 2003.

Translation of excerpt from *Sangen om St. Croix*, in *Echo: Stories from Scandinavia About Girls*, ed. Ia Dubois and Katherine Hanson. Women in Translation, April 2000.

"Norwegian Literature," in *2000 Britannica Book of the Year*. 2000.

"Norwegian Literature," in *1999 Britannica Book of the Year*. 1999.

"Herbjørg Wassmo" article and translation, in *Encyclopedia of Nordic Women Writers*, ed. Lanae Isaacson. Garland, publication pending.

"The Tyskertøs: Loving the Enemy in Occupied Norway" in *Studia Scandinavica*, Spring 1997, nr 15.

"Norwegian Children's Literature" in *A History of Norwegian Literature*, ed. Harald S. Naess. University of Nebraska Press, 1993.

Articles on Gerd Brantenberg, Solveig Christov, Anne Karin Elstad, Tove Nilsen, Vigdis Stokkelien, Haldis Moren Vesaas, and Herbjørg Wassmo. In *Dictionary of Continental Women Writers*, ed. Katherina Wilson. Garland, 1991.

"Teaching Scandinavian Languages: A Status Report," *Dir. of Scand. Studies in North America*, 1989.

"Using Videotapes in the Foreign Language Classroom," *Norwegian Teachers' Newsletter*, Spring 1986.

### **Book reviews:**

Review of *Norway, Society and Culture* by Maagerø and Simonsen. *Norwegian Teachers Newsletter*, fall 2005.

Review of *Heritage Languages in America*, by Peyton, Ranard and McGinnis (eds.) *The Modern Language Journal* 87 (2003).

Review of *Norsk referansegrammatikk*, by Faarlund, Lie, and Vannebo. *Scandinavian Studies* 70:1.

Review of *Technology-Enhanced Language Learning*, ed. Michael D. Bush. *Language Learning & Technology*, Vol. 1, No. 2, January 1998.

Review of *View from the Window*, trans. Elizabeth Rokkan and Ingrid Weatherhead. *Scandinavian Studies* 63:3.

Review of *A Priest's Diary*, by Sigbjørn Obstfelder. *Scandinavian Studies*. 63:3.

Review of *The House with the Blind Glass Windows*, by Herbjørg Wassmo, translated by Roseann Lloyd and Allen Simpson, in *Norwegian Teachers Newsletter*, October 1988.

Review of *Der stod seg et bryllup* in *Scandinavian Studies* 59:1.

Review of *Preposisjonsøvelser med svar* in *Norwegian Teachers Newsletter* Fall, 1987.

## **Lectures and papers delivered**

### **National professional conventions**

"Use of Videorecording in the Language Classroom," paper presented and session chaired at the annual meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study SASS, April, 2004.

"Technology in the Classroom," paper presented and session chaired at the annual meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study SASS, April 1996.

"The Tyskertøs: Loving the Enemy in Occupied Norway," paper presented at the annual conference of the Modern Language Association (MLA), December 1988

"Wassmo's Tora: The Power of the Word," paper presented at the annual SASS conference, 1988.

"The Tyskertøs in Post-War Norwegian Literature," presented at the annual SASS conference 1986.

### **Regional or local professional meetings**

"Åsmund Frægdegjæva in Song and Textile." Keynote speaker / singer at Conference on Norwegian Woven Textiles, Hosted by Vesterheim Norwegian-American Museum and Luther College for the Norwegian Textile Guild. October 21-23, 2005.

Director of NorTANA Workshop on Multimedia in Norwegian Teaching. St. Olaf College, June, 1997.

Opening and introductory lecture on History and Background of ACTFL Oral Proficiency testing Scale. Norwegian Teachers Workshop, St. Olaf College, June 6-8, 1991.

"Women in Norwegian Occupation Literature," paper presented for the Language and Literature Group of St. Olaf College, November 20, 1987.

"On Teaching Culture," presentation at Seminar for Norwegian Teachers St. Olaf College, June 1984.

"Oral Proficiency Testing," presentation at Seminar for Norwegian Teachers, St. Olaf College, June 1984.

### **Panel and seminar participation**

Nordic Studies outside the Nordic Countries. Invited participant at conference in Vilnius, Lithuania, Nov. 3-5, 2005.

Marketing Nordic Studies in the Midwest. Panel. SASS conference April 1999.

Workshop on Technology in the Classroom (planner and presenter). SASS conference April 1998.

Panel participant: "Writing Literary History," at the annual meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study, May, 1990.

### **Public Presentations**

Speaker at Rochester Sons of Norway, May 22, 2004.

Key-note speaker at Lakselaget, May 1, 2004.

Keynote speaker at Vesterheim Nordic Brunch, April 2004.

Speaker at Delta Kappa Gamma, February 2004.

Keynote speaker at Northfield Sons of Norway 17. mai celebration, May 2002.

Speaker at Vesterheim Decorah dinner, December 2001.

Keynote speaker at Vesterheim Nordic Brunch, April 2000.

Speaker at St. Olaf College Mother/Daughter Banquet, spring 1998.

Gave presentation on Norwegian folk music for Woodlake Lutheran Church Women's Group, November 17, 1998.

Gave two workshops: Touring Norway by Computer; The Norwegian Langeleik. Valdres-samband

stevne at St. Olaf, June 1996.

Made presentation on the Norwegian folk instrument, the langeleik, for retired teachers group in Richfield, MN, March 1995.

Performed Norwegian folk music at various local nursing homes and Community Action Center. Gave presentations about Norway at Greenvale Park Elementary School, 1984, 1985, 1987, 1988.

### **Consulting**

Reviewed translation of *Garman og Worse* for MLA. December 2003.

Reviewed application to NEH October 1998

Reviewed various articles for *Modern Language Journal*

External examiner for Five Colleges Language Resource Center 1992 to present

External examiner for University of New Orleans Metro College Division of International Education 2004

### **Other**

Webmaster for IbsenMidwest.org website, sponsored by the Royal Norwegian Consulate General, Minneapolis. 2006.

Supervising director and webmaster for Nordic Council Web site, 1998-present

Supervising director of video project for Nordic Council Publicity Initiative, 1998.

### **Honors, awards, grants**

#### **External**

2001 Author of Nygaard Foundation Grant for CD-ROM Norwegian grammar project completion

2000 Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs Travel Grant

1998 Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs Travel Grant

1997 Author of Nygaard Foundation Grant for CD-ROM Norwegian grammar project

1991 Co-author of Culpeper Grant to fund new language lab

1986-87 University of Wisconsin Dissertation Fellowship

1986 Norwegian Government Emigration Fund Fellowship

1983-84 American Lutheran Church Future Faculty Fellowship

1982-83 ALC Future Faculty Fellowship

1981 ALC Faculty Development Grant

1978 Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs Travel Grant

#### **Internal**

1999 Member of Boldt Seminar on the Humanities

1997 Faculty Development Grant: Computerized Grammar

1995 Departmental PEW grant on the teaching of writing

1994 St. Olaf Academic Computing Grant

1990 Released-Time Faculty Development Grant

1988 Faculty Development Summer Grant

### **Professional memberships and offices held**

#### **Memberships:**

NORTANA (Norwegian Teachers Association of North America)

SASS (Society for the Advancement of Scandinavian Study)

NAHA (Norwegian-American Historical Association)

Vesterheim (Norwegian-American Museum, Decorah, Iowa)

Nordmanns-Forbundet

Lakselaget

#### **Office:**

Nordmanns-Forbundet Commissioner, 2003-present

NORTANA President 1996-2002, Executive Committee 1988-2002, 2004-present

**Miscellaneous**

Chaired sessions on language pedagogy, SASS 2005 and 2006.  
Participated in EIN seminar, spring and summer 2004.  
Attended GURT (Georgetown University Round Table on Teaching and Linguistics) 1995, 1996  
Attend annual SASS meeting  
Attend annual Norway-seminar (sponsored by Norwegian government)  
Attended US-Norway Forum, 1999, 2000, 2001, 2005  
Attended annual MCTFL meeting 1979-92  
Attended Central States Conference on the Teaching of Foreign Language, 1984, 1990  
Attended MLA convention 1988  
Chaired section on Knut Hamsun, SASS meeting, April 1992  
NorTANA Proficiency Teaching Workshop. June 6-8, 1991.  
Chaired workshop on foreign language in the elementary schools, Central States Conference, 1990  
Attended ACTFL workshop on Oral Proficiency Interviews, U of M, July, 1990  
Participated in Boldt Seminar on Teaching, spring 1995  
Participated in Workshop on Global Women at St. Olaf College, summer 1990  
Participated in Faculty Seminar for Teaching the Whole Person, Mary Ellen Ross, 1987-89.  
Chaired section on language pedagogy, SASS meeting, April, 1988  
Attended Seminar on Feminist Scholarship at St. Olaf College, Summer 1987.  
Seminar on Oral Proficiency Testing given by Wendy Allen, June 1984.  
University of Oslo International Summer School. Language seminar and literature course. 1998  
University of Oslo ISS. Special course for University teachers of Norwegian. Summer 1983.  
University of Oslo ISS. Graduate level course on Knut Hamsun. Summer 1981.  
University of Oslo. Took courses in Folklore and in Norwegian grammar and phonetics. Passed the  
*Spesiell Diplomprøve i Norsk språk og litteratur*, an examination administered by the University of  
Oslo to document the qualifications of teachers of Norwegian abroad. January-June 1979.

**COLLEGE ACTIVITIES****Departmental committees and duties**

Norwegian Department Chair, 2003-present.  
Director of Nordic Studies, 2003-present.  
Acting chair and director, 2002-2003.  
Convener of World Language Center Faculty Advisory Committee, 2005-2006.  
Director of Norwegian Christmas Choir, 1977-1988, 1992, 1997, 2004, 2005.  
Advisor to Norwegian Club 1977-1988, 1992 and Norwegian House, 1989-1993.

**College committees, duties and assignments**

Member of Biochemistry search committee fall 2008  
Member of Chinese search committee fall 2007  
Member of Clarinet search committee 2007-2008  
Member of Academic Subgroup of Pandemic Flu Committee 2007-2008.  
Faculty Observer to Board of Regents, 2006-2007.  
Faculty Observer-Elect to Board of Regents, 2005-2006.  
Tenure and Promotion Committee 2004-2005.  
Student Registration Systems Task Force 2003-2005.  
Director of TALC (Technology Across Languages and Cultures) 2002-2003.  
Dean's Council 1999-2002.  
Acting Associate Dean of Interdisciplinary and General Studies Summer 2002.  
Framework Committee 1999-2002.  
Chair of Task Force on Academic Advising 1998-1999.  
Regents-Faculty Conference Committee 1998-1999.  
Learning and Teaching Facilities Task Force 1998-1999.  
Supervisor of Old Main Secretaries 1995-1999.  
General Education Committee (GEC) 1995-1997.  
Admissions, Retention and Financial Aid Committee (ARFAC) 1994-95.

Curriculum and Educational Policies Committee (CEPC) 1991-93; Vice-Chair 1992-93; 1999-2002.  
Teacher Education Subcommittee 1991-93; Foreign Language Subcommittee 1992-93, 1994-95.  
Secretary to the Faculty, 1989-90.  
Language Laboratory Advisory Committee, 1987-1999; Chair, 1988-1999.  
Women's Studies Committee, 1987-1990.  
Secretary of Language and Literature Group, 1988-89.  
Study Abroad Advisor for DiS (Denmark's International Study Program), 1987-present.  
Study Abroad Advisor for SUST, Scand. Seminar, and The Oslo Year, 1987-8, 1991-2, 1994-5.  
Organized TLC luncheon on Teaching the Whole Person, November 1988.  
Long Range Planning subcommittee of the Computer Committee, 1984-85.  
Review of Majors subcommittee of CEPC, 1983-84.

### **The college and community**

Norwegian language coach for the St. Olaf College, in their preparation for Peer Gynt, spring 2007.  
Norwegian language coach for Vocal Essence, in their preparation for Peer Gynt, fall 2005.  
Norwegian language coach for Vocal Essence, in their preparation for Fire salmer, with Haakon Hagegård spring 2006.  
President and lead singer of the Lost Norwegians singing group.  
Cantor and usher at St. John's Lutheran Church.  
Board member Worship and the Arts Board, St. John's Lutheran Church 2008-2011.  
Local contact for Valdres-samband stevne at St. Olaf, June 1996. Gave two workshops: Touring Norway by Computer; The Norwegian Langeleik.  
Planned and directed Scandinavian Retreat, Fall Creek, WI, February 1993, February 2005  
Member of St. Olaf/St. John's Pastoral Intern Supervisory Committee, 1987-88.  
Presented orientation session for Norwegian Teaching Assistants at University of Minnesota, 1985  
Co-planner of Norwegian Teachers' Seminar, June 1984.  
Program Committee of Nordmanns-Forbundet Local Chapter, 1980-87. Nordmanns-Forbundet Commissioner 2003-present.